

Die kurzen Vorbereitenden Übungen

mit zusätzlichen Gebeten

aus den Neuen Schätzen von Düdjom

༄། །ལ་མ་མཐུན་ལོ། ལ་མ་མཐུན་ལོ། ལ་མ་མཐུན་ལོ།

**LA MA KYEN NO / LA MA KYEN NO / LA MA KYEN
NO /**

Lama, denke an mich! Lama, denke an mich! Lama, denke an
mich!

༄༅། །རྒྱུང་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་གཞུག་མའི་ཐོལ་སྐྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

Das Gebet des Rufens (des Lamas) aus der Ferne, "Das spontane Lied der Wahren Natur"

ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྒྲོམ་བྲལ་གྱི་གཤེས་ལྷགས། །

NGO WO DÖ NÄ MIN GYUR TRÖ DRÄL GYI SHI LUG

Die Essenz, der von jeher unveränderliche natürliche Zustand frei von Künstlichkeit,

ཀ་དག་གཏིང་གསལ་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱ་རུ་བཞུགས་པ། །

KA DAG TING SÄL ZHÖN NU BUM KU RU ZHUG PA /
verweilt als der ursprünglich reine jugendliche Vasenkörper tiefer Klarheit:

ཚོས་སྐྱའི་སྐྱ་མ་ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྗེ་དེ་མཁའ་མཁའ་ལོ། །

CHÖ KU'I LA MA YE SHE DOR JE DE KHYEN NO /
Dharmakaya-Lama Yeshe Dorje (*Vajra der Weisheit*), denke an mich!

ལྷ་བའི་གདོང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱེན་གྱིས་རང་སློབས་ཤིག །

TA WA'I DING CHEN THOB PAR JIN GYI RANG LOB SHIG /

Segne mich, dass ich das große Vertrauen der Sichtweise erlange!

རང་བཞིན་མ་འགགས་བྱུང་འཇུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚོམ་བུ། །

RANG ZHIN MA GAG ZUNG JUG Ö SÄL GYI TSHOM BU

Die Natur, das ungehinderte, vereinte Büschel des Klarlichts,

ལྷུན་བྱུང་ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རྣམ་པ་རུ་བཞུགས་པ། །

**LHÜN DRUB NGE PA NGA DÄN RÖL PA RU ZHUG
PA /**

verweilt als das spontan gegenwärtige Spiel der fünf
Gewissheiten:

ལོངས་སྐུའི་ལ་མ་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་དེ་མཁྱེན་གོ། །

**LONG KU'I LA MA DE CHEN DOR JE DE KHYEN NO
/**

Sambhogakaya-Lama Dechen Dorje (*Vajra großer Freude*),
denke an mich!

སློམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྗེ་གས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

**GOM PA'I TSÄL CHEN DZOG PAR JIN GYI RANG
LOB SHIG /**

Segne mich, dass ich das große Geschick der Meditation
vervollkomme!

ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་སྤང་བྱལ་བ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས། །

**THUG JE CHOG LHUNG DRÄL WA THA DRÖL GYI
YE SHE**

Das Mitgefühl, unvoreingenommene Weisheit frei von
Extremen,

ཀུན་བྱུང་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་ངོ་བོ་རུ་བཞུགས་པ། །

**KÜN KHYAB RIG TONG JEN PA'I NGO WO RU
ZHUG PA /**

verweilt als Essenz des alles durchdringenden, nackten,
leeren Gewahrseins:

སྐྱུལ་སྐྱུའི་སླ་མ་འགོ་འདུལ་སླིང་པ་དེ་མཁུན་ནོ། །

**TRÜL KU'I LA MA DRO DÜL LING PA DE KHYEN
NO /**

Nirmanakaya-Lama Drodül Lingpa (*Wesen zähmendes Heiligtum*), denke an mich!

སྐྱོད་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སློབས་ཤིག །

**CHÖ PA'I BOG CHEN JONG PAR JIN GYI RANG LOB
SHIG /**

Segne mich, dass ich die große Vertiefung der Handlungsweise übe!

རང་རིག་གཤོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག །

RANG RIG DÖ MA'I ZHI LA PON GYUR NI MI DUG /

Mein Gewahrsein bewegt oder verändert sich nicht aus dem ursprünglichen Grund.

གང་ཤར་ཚོས་སྐྱུའི་རྩལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ། །

**GANG SHAR CHÖ KU'I TSÄL LA ZANG NGÄN NI MI
DA /**

Was immer erscheint, ist als Kreativität des Wahrheitskörpers weder gut noch schlecht.

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱས་མངོན་སུམ་དུ་འདུག་པས། །

**DAN TA'I SHE PA SANG GYÄ NGÖN SUM DU DUG
PÄ /**

Der Jetzt-Geist ist der wirkliche Buddha,

གུ་ཡངས་ལྷོ་བདེའི་སྐྱ་མ་སྣང་དབུས་ནས་རྗེད་བྱུང་།།

GU YANG LO DE'I LA MA NYING Ü NÄ NYE JUNG /

so finde ich den sorgenfreien Lama in meinem Herzen.

གཤམ་མའི་སེམས་འདི་སྐྱ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཚོ།།

**NYUG MA'I SEM DI LA MA'I RANG ZHIN DU TOG
TSHE /**

Wenn ich den natürlichen Geist als die Natur des Lamas
erkenne,

འཇོན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྐྱུག་ཡུས་ནི་མ་
དགོས།།

DZIN ZHEN SOL DEB CHÖ MA'I DUG YÜ NI MA GÖ /

braucht es kein mühsames Gebet voll Anhaftung und
Begierde.

མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབ་ཁ་ཡན་དུ་སྡོད་བས།།

MA CHÖ RIG PA RANG BAB KHA YÄN DU LÖ PÄ /

Ich entspanne in das ungekünstelte, fallengelassene, freie
Gewahrsein

གཏང་མེད་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱེན་སྐབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་།།

**TÄ ME GANG SHAR RANG DRÖL JIN LAB DE THOB
JUNG /**

und erlange den Segen, dass alles ziellos Erscheinende sich
selbst befreit.

བྱས་པའི་ཚོས་ གྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་དུས་ནི་མི་གདའ། །

JÄ PA'I CHÖ KYI SANG GYÄ DRUB DÜ NI MI DA /

Der geschäftige Dharma kann Buddhaschaft nicht
verwirklichen.

ཡིད་དཔྱོད་སྒོས་བྱས་སྒོམ་འདི་བསྐྱེད་ཀྱི་དགྲ་རེད། །

YI CHÖ LÖ JÄ GOM DI LU JE KYI DRA RE /

Diese geistgemachte, intellektuelle Meditation ist ein
täuschender Feind.

ད་ནི་འཇོན་སྟངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྦྱོན་པ། །

DA NI DZIN TANG ZHIG PA'I DO ME KYI NYÖN PA /

Ich unbesonnener Verrückter zerstöre jetzt das Festhalten
an Ansichten

བྱུང་རྒྱལ་གཅེར་ཉལ་ངང་ལ་མི་ཚོ་འདི་སྐྱེལ་གཏོང་། །

JUNG GYÄL CHER NYÄL NGANG LA MI TSHE DI

KYEL TONG /

und verbringe das Menschenleben im Zustand absichtsloser,
entspannter Nacktheit.

གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་འོ་རྗོགས་ཆེན་གྱི་རྣལ་འབྱོར། །

GANG TAR JÄ KYANG GA O DZOG CHEN GYI NÄL

JOR /

Was immer ich tue, ich Dzogchen-Yogi bin glücklich.

སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་སྐྱིད་དོ་པད་འབྱུང་གི་བྱ་རྒྱུད། །

SU DANG DROG KYANG KYI DO PÄ JUNG GI BU

GYÜ /

Wen immer ich treffe, ich Linienkind Padmasambhavas bin

froh.

མགོན་ལ་འགྲན་ལྷ་མེད་དོ་གཏེར་ཆེན་གྱི་སྐྱ་མ། །

GÖN LA DRÄN DA ME DO TER CHEN GYI LA MA /

Der unvergleichliche Schützer, der großer Tertön-Lama,

ཆོས་ལ་དོ་ལྷ་མེད་དོ་མཁའ་འགོ་ཡི་སྦྱང་ཐིག། །

CHÖ LA DO DA ME DO KHAN DRO YI NYING THIG /

der unerreichte Dharma, die Dakini-Herzessenz,

མོངས་ཆེན་སྦྱང་གི་སྐུན་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས། །

MONG CHEN NYING GI MÜN PA RANG MÄL DU

SANG NÄ /

reinigen die große Verblendung des Herzensdunkels an
ihrem eigenen Ort,

འོད་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་ཁོར་ཡུག་དུ་འཆར་བའི། །

Ö SÄL NYI MA DRIB ME KHOR YUG TU CHAR WA'I

/

und die unverschleierte Sonne des Klarlichts erhebt sich am
Horizont:

སྐལ་བཟང་འདི་གོ་པ་གཅིག་སྐྱ་མ་ཡི་སྐུ་དྲིན། །

KÄL ZANG DI KO PHA CHIG LA MA YI KU DRIN /

Dieses große Glück ist die Güte des einen Vater-Lamas,

དྲིན་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོ་སྐྱ་མ་རང་དྲན་འོ།

DRIN LÄN KHOR THA ME DO LA MA RANG DRÄN

NO //

dessen Güte ich durch nichts begleichen kann. Lama, ich
denke an dich!

ཞེས་པའང་རང་གི་རྩོམ་རྒྱུ་ལྱེད་ལྱེད་ལོ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱུ་འཇིགས་མེད་ཚོས་
དབྱིངས་ནོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྡེའི་གསུང་གིས་ངོར་འཇིགས་བྲལ་
ཡེ་ཤེས་རྩོམ་རྒྱུ་འཆལ་གཏམ་དུ་སྦྱས་པ་དགོ། །།

*Als Antwort auf die Bitte meines ältesten Vajra-Schülers Tulku Jigme
Chöying Norbu Dön Thamche Drubpa'i De'i hat Jigdräl Yeshe Dorje dies
als sinnloses Geschwätz geäußert! (Möge es) heilsam sein!*

aus den gesammelten Werken Dudjoms; Band 25 (a), Seite 34 - 36;

© Übersetzung Enrico Kosmus und Christian Paar



ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUM – OR GYÄN YÜL GYI NUB JANG TSHAM /

Hum! An der nordwestlichen Grenze des Landes Oddiyana,

བསྐྱེ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

PAD MA GE SAR DONG PO LA /

auf dem Pollenbett einer Lotusblühte,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA TSHÄN CHOG GI NGÖ DRUB NYE /

hast du die erstaunliche höchste Verwirklichung erlangt.

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

PAD MA JUNG NÄ ZHE SU DRAG /

Du bist bekannt als der Lotusgeborene,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR /

umgeben von vielen Dakinis.

བྱིས་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI /

Dir folgend praktiziere ich,

བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SÖL /

komm bitte herbei und segne mich!

གུ་ཅ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

GURU PADMA SIDDHI HUNG

© Übersetzung Marco Walther und Christian Paar

Ein Gebet an Yeshe Tsogyal

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ། །

GYAL KÜN KYE YUM CHÖ YING KÜN ZANG MO /

Mutter aller Siegreichen, Wahrheitsraum Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ། །

BÖ BANG KYOB PA'I MA CHIG DRIN MO CHE /

die Menschen Tibets beschützende einzige Mutter großer
Güte,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྦྱེལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །

NGÖ DRUB CHOG TSÖL DE CHEN KHAN DRO'I TSO

/

höchste Verwirklichungen gewährende Oberste der Dakinis
höchster Glückseligkeit,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YE SHE TSHO GYÄL ZHAB LA SÖL WA DEB /

Yeshe Tsogyal, zu deinen Füßen bete ich.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང། །

CHI NANG SANG WA'I BAR CHE ZHI WA DANG /

Segne mich, dass äußere, innere und geheime Unter-
brechungen sich befrieden.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA'I KU TSHE TÄN PAR JIN GYI LOB /

Gewähre deinen Segen, dass das lange Leben der Lamas
stabil bleibt.

ནད་ལུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

NÄ MUG TSHÖN KÄL ZHI WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass Krankheiten, Hunger und Krieg sich befrieden.

བྱད་ལུར་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

JÄ PHUR BÖ TONG ZHI WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass Flüche, Schwarzmagie und Verwünschungen sich befrieden.

ཚོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

TSHE PÄL SHE RAB GYÄ PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass Langlebigkeit, Pracht und höchstes Wissen zunehmen.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass alle Wünsche spontan in Erfüllung gehen!

ཅེས་པ་འདིའང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོས་བསྐྱེད་པའི་བྱ་མཁའ་བྱུང་རྗེ་རྗེས་བྱིས་
པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*Dies wurde vom von der Weisheitsdakini behüteten Kind Khakhyab
Dorje (XV. Karmpa) niedergeschrieben. Möge Heilsames und Gutes sich
verbreiten!*

© Übersetzung Enrico Kosmus und Christian Paar

། དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PÄL DÄN TSA WA'I LA MA RIN PO CHE /

Glorreicher kostbarer Wurzel-Lama,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་པའི་གདན་བཞུགས་ལ།

DAG GI CHI WOR PAD MA'I DÄN ZHUG LA /

der du auf einem Lotossitz auf meinem Scheitel weilst,

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

KA DRIN CHEN PO'I GO NÄ JE ZUNG TE /

nimm dich meiner in deiner großen Güte an

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ།།

KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL //

und gewähre mir bitte die Verwirklichungen von Körper,
Rede und Geist!

Die kurzen Vorbereitenden Übungen

aus den

Neuen Schätzen von Düdjom

༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏྱར་གསར་སྣོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་འདིའི་གོ་
དོན་ས་བཅད་ལ།

*Eine kurze Rezitation der Vorbereitenden Übungen nach den Neuen
Schätzen von Düdjom, die die Bedeutung verdeutlicht*

དང་པོ་སྦྱར་བ་སྣོ་སྣོག་རྣམ་བཞིའི་ངག་འདོན་ནི།

*1. Die Anwendung der Rezitation der **vier Gedanken**, die den Geist von
Samsara abwenden.*

ན་མོཾ་བསྐྱུ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སྣ་མ་མཁུའུ་མོ།

NAMO – LU ME TÄN GYI GÖN PO LA MA KHYEN /
Namo! Lama, untrügerischer, ständiger Schützer, denke an
mich!

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྩེད་པར་དགའུ་མོ།

DÄL JOR DI NI SHIN TU NYE PAR KA /

Diese Freiheiten und Ausstattungen sind schwer zu erlangen.

སྐྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཚས་ཅན་ཡིནུ་མོ།

KYE TSÄ MI TAK CHI WA'I CHÖ CHÄN YIN /

Das Leben ist unbeständig und der Tod gewiss.

དགོ་སྤྱིག་ལས་གྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེདུ་མོ།

GE DIK LÄ KYI GYU DRÄ LU WA ME /

Ursache und Wirkung heilsamer und negativer Handlungen
sind untrügerisch.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་རྒྱ་མཚོའི་ངངུ་མོ།

**KHAM SUM KHOR WA DUG NGÄL GYA TSHO'I
NGANG /**

Die drei Bereiche des Daseinskreislaufs sind ein Meer von
Leid.

བྲན་ནས་བདག་སློ་ཚོས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག།

DRÄN NÄ DAG LO CHÖ LA GYUR WAR SHOG /

Indem ich mir dies vergegenwärtige, möge sich mein Denken
dem Dharma zuwenden!

ཅེས་ལན་གང་མང་བཟོད་ལ་སློ་སྦྱང་།

Rezitiere dies viele Male und übe dich darin.

གཉིས་པ་སྐྱོན་འགོ་དངོས་ལ།

2. Die Hauptpraxis der vorbereitenden Übungen

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

2.1 Die Zufluchtnahme

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་ཡུལ་མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩ་བའི་ལྷ་
མ་ཉིད་གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆའི་རྣམ་པར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

Mit der Überzeugung, dass vor dir im Himmel dein Wurzellama, die vereinte Essenz aller Zufluchtsfelder und der Drei Juwelen, in der Gestalt von Guru Rinpoche verweilt:

འདི་བཟུང་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར་ཅེ།

DI ZUNG CHANG CHUB NYING PO MA TOB BAR /

Von jetzt an, bis ich das Herz der Erleuchtung erlange,

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

LA MA KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI /

nehme ich Zuflucht zum Lama und den Drei Juwelen.

ཞེས་ཕྱག་དང་སྐྱགས་སྟེ་ཅི་རུས་སུ་བརྗོད།

Verbinde dies mit Niederwerfungen und rezitiere es so oft wie möglich.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

2.2 Das *Entwickeln des Erleuchtungsgeistes*

སྐྱབས་ལུལ་དཔང་པོར་གསོལ་ཏེ།

Mit dem Zufluchtsfeld als Zeuge bete:

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་ཨྱེ།

DA NÄ ZUNG TE KHOR WA MA TONG BAR /

Von jetzt an, bis der Daseinskreislauf geleert ist,

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་གྱི་ཡན་བདེ་བསྐྱབ་ཨྱེ།

MA GYUR SEM CHÄN KÜN GYI PÄN DE DRUB /

werde ich den Wesen, meinen Müttern, Nutzen und Freude bringen.

ཅེས་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ལ་སློ་སྦྱང་།

Übe dich so im Erleuchtungsgeist.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཚུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

2.3 Die **Maṇḍala-Darbringung**, die die Ansammlungen zusammenträgt

མཚུལ་ཚོམ་བྱ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དབེར་མཚོན་ནས།

Während du die Maṇḍala-Häufchen als Anschauung tatsächlich arrangierst, rezitiere:

[Einschub: Die kleine Maṇḍala-Darbringung in 7 Punkten]

༥ ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING ME TOG TRAM /

Der Grund ist mit duftendem Wasser benetzt, mit Blumen bestreut

རི་རབ་སྒྲིང་གཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI /

und mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und Sonne und Mond geschmückt.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

SANG GYÄ ZHING DU MIG TE PHÜL WA YI /

Indem ich das als Buddhabereich visualisiere und darbringe,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG //

mögen alle Wesen an den reinen Bereichen teilhaben!

ཨི་དམ་གྲུ་རུ་རྒྱ་མཚུལ་གྱི་ནི་ལྷ་ཏ་ཡུ་མི། །༥

**IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYATA
YAMI //**

[Ende des Einschubs]

ཚོ་རབས་ཀུན་གྱི་ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལྷོ་

TSE RAB KÜN GYI LÜ DANG LONG CHÖ PÄL /

Körper, Besitzt und Pracht all meiner Leben

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ་ལྷོ་

TSOG NYI DZOG CHIR KÖN CHOG SUM LA BÜL /

bringe ich den Drei Juwelen dar, um die beiden
Ansammlungen zu vervollkommen.

ཞེས་མཚུལ་གང་མང་འབྲུལ།

Bringe so viele Maṇḍalas dar.

གཞི་པ་སྐྱིབ་སྐྱོང་རྣམ་སེམས་སྐྱོམ་བཟུང་ནི།

2.4 Die **Meditation und Rezitation von Vajrasattva**, die die Schleier reinigen

རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་ངང་ནས།

Selbst in gewöhnlicher Form bleibend:

སྐྱི་བོར་སྐྱ་མ་རྣམ་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི།

CHI WOR LA MA DOR SEM YER ME PA'I /

Über meinem Scheitel ist der Lama, untrennbar als Vajrasattva.

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ལྟུང་།

KU LÄ DÜ TSI GYÜN BAB DRIB CHANG GYUR /

Aus seinem Körper fällt ein Nektarstrom herab, der die Schleier reinigt.

ཨོ་བཙུན་སཏུ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཙུན་སཏུ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལྟེ་
ཏི་རྩོ་མེ་རྣ་མེ། ལུ་ཏིལྟེ་མེ་རྣ་མེ། ལུ་པོལྟེ་མེ་རྣ་མེ། ཨ་རུ་རྟེ་
མེ་རྣ་མེ། སཐ་སྐྱི་སྐྱེ་བྲ་ཡལྟེ། སཐ་ཀམ་ལུ་ཙ་མེ། ཙེ་ཏི་ཤེ་ཡི་
ཀུ་ཙེ་ལྟེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ལྟ་ག་སྐྱེ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་བཙུན་སྐྱ་
མེ་ལུ་རྒྱ་བཙུན་སྐྱ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ལྟེ།

**OM VAJRA SATTWA SAMAYA MANUPALAYA
 VAJRA SATTWA TENOPA TISHTA DRITHO
 MEBHAWA SUTOSHYO MEBHAWA SUPOSHYO
 MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA SARWA
 SIDDHI MEPRAYACCHA SARWA KARMA
 SUCHAME CHITTAM SHRIYA KURU HUM HA HA
 HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHAGATA
 VAJRA MAME MUNYCHA VAJRI BHAWA MAHA
 SAMAYA SATTWA AH**

ཞེས་བདུད་རྩི་འབེབ་སྐྱོད་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Während du visualisierst, dass der Nektar herabfällt und dich reinigt, rezitiere so die Hundert Silben und:

ཨོྃ་བཟླ་སཏྱ་ཧྱུཾྃ

OM VAJRA SATTVA HUM

ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཅི་ལྷུ་སུ་བཟླས་མཐར།

Rezitiere die Sechs Silben so oft wie möglich. Zum Abschluss:

འོད་ལྷུ་བདག་སྣང་དང་འདྲེས་རོ་གཅིག་གྱུར་ཧྱུཾྃ

Ö SHU DAG NANG DANG DRE RO CHIG GYUR/

Er löst sich in Licht auf und vermischt sich mit meiner Erscheinung. Wir werden zu einem Geschmack.

ཞེས་རྫོང་སེམས་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

So ist Vajrasattva in dich aufgenommen; ruhe in Ausgeglichenheit.

ལྷ་པ་བྱིན་ལྷབས་སྐྱུར་འཇུག་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

2.5 Der *Guruyoga*, der den Segen schnell eintreten lässt

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རྩུལ།

RANG NYI DOR JE NÄL JOR DÜN KHA RU /

Ich selbst bin Vajrayoginī. Im Himmel vor mir

རྩ་བའི་སྐྱ་མ་པདྨའི་སྐྱུར་བཞེངས་སྐྱུར།

TSA WA'I LA MA PAD MA KUR SHENG GYUR /

erscheint mein Wurzellama in der Gestalt von

Padmasambhava.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐྱུལ།

DÜ SUM SANG GYÄ MA LÜ DÜ PA'I KU /

Verkörperung aller Buddhas der drei Zeiten,

རྩ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSA WA'I LA MA CHOG LA SÖL WA DEB /

höchster Wurzellama, zu dir bete ich:

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས།

DI CHI BAR DO SUM DU THUG JE ZUNG /

Halte mich in diesem Leben, im nächsten und im

Zwischenzustand in deinem Mitgefühl

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོལ་བཤམ།

DÜ SUM GYÜN CHÄ ME PAR JIN GYI LOB /

und gewähre mir durch die drei Zeiten hindurch ununterbrochen deinen Segen!

ཨོ་ཨུཙྃ་བཙྃ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྣྱི་ཙཱུྃ།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བཞུས་ལ།

Rezitiere das Mantra 100 Mal, 1000 Mal, etc., wie viel auch immer.

Dann:

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་བྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ།

KU SUNG THUG KYI WANG JIN YONG DZOG THOB

/

Ich erhalte vollkommen vollständig den Segen und die Ermächtigungen von Körper, Rede und Geist.

བཙྃ་གུ་རུ་ཀལ་ཡ་ལྷཀཱ་ཅིཏྲ་སིདྣྱི་ཙཱུྃ།

VAJRA GURU KAYA WAK CHITTA SIDDHI HUM

ཞེས་དབང་བཞི་སྒྲང་མཐར།

Nachdem du die vier Ermächtigungen genommen hast:

སླ་མ་འོད་ཟུང་ཐེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

LA MA Ö ZHU RANG THIM YER ME NGANG /

Der Lama löst sich in Licht auf und verschmilzt mit mir. Im ungetrennten Zustand

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སླ་མའི་རང་ལམ་བཟུང་།

RIG TONG DÖN GYI LA MA'I RANG ZHÄL TA /

betrachtet sich Gewährsein-Leerheit, das Eigenantlitz des letztendlichen Lamas.

ཞེས་སླ་མ་རང་ལ་བཟུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

So ist der Lama in dir aufgenommen; ruhe in Ausgeglichenheit.

བྱུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

2.6 Die **Bewusstseinsübertragung** (Phowa)

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GÖN PO Ö PAG ME LA SÖL WA DEB /

Ich bete zum Schützer Amitābha:

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

ZAB LAM PHO WA JONG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich im tiefgründigen Pfad, der Bewusstseinsübertragung, geübt werde.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

Während du dies viele Male rezitierst, bringe das Streben hervor, das Bewusstsein zu übertragen.

བདུན་པ་ལྷས་སྦྱིན་དགོ་བཟོ་ནི།

2.7 Das großzügige **Geben des Körpers und die Widmung des Verdienstes**

ད་ནི་ལྷས་དང་ལོངས་སྦྱོང་དགོ་རྩམ་བཅས་ཅུ།

DA NI LÜ DANG LONG CHÖ GE TSAR CHÄ /

Jetzt gebe ich meinen Körper, Besitz und die Wurzeln des Heilsamen

མ་གྱུར་འགོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་ཅུ།

MA GYUR DRO LA PANG PA ME PAR TANG /

rückhaltlos den Wesen, meinen Müttern.

འགོ་དོན་རྒྱབས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ།

DRO DÖN LAB CHEN GEG ME DRUB PAR SHOG /

Mögen sich ohne Hindernisse große Wogen des Nutzens zum Wohle der Wesen verwirklichen!

ཅེས་སོགས་སྦྱོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ།

Sprich mit Nachdruck diese und andere Wunschgebete.

ཞེས་གཏེར་གསར་སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྟོགས་པའི་
རིགས་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྟུས་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་
བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ།།

*Für jene, die die ausführlichen Rezitationen der vorbereitenden
Übungen der Neuen Schätze nicht verstehen oder handzuhaben wissen,
wurde diese kurze Rezitation der vorbereitenden Übungen, die das
Verstehen der Schlüsselpunkte leicht macht, von Jigdräl Yeshe Dorje
(Düdjom Rinpoche) zusammengestellt).*

aus den gesammelten Werken Dudjoms; Band 23 (A'), Seite 337 - 338;

© Übersetzung Marco Walther und Christian Paar

༄༅། །ཨེ་མ་ རྟོགས་ངས་ རྒྱས་ ཀུན་གྱི་ ཐུགས་ རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །

**E MA HO – SANG GYÄ KÜN GYI THUG JE CHIG DÜ
PA /**

Wie wunderbar – Du vereinst das Mitgefühl aller Buddhas

ལས་ ངན་བདག་གི་སྐྱབས་གཅིག་རིན་པོ་ཆེ། །

LÄ NGÄN DAG GI KYAB CHIG RIN PO CHE /

und bist die einzige kostbare Zuflucht vor meinem schlechten Karma.

བཀའ་དྲིན་འཁོར་མཐའ་བྲལ་བའི་སྣ་མ་རྗེ། །

KA DRIN KHOR THA DRÄL WA'I LA MA JE /

Edler Lama grenzenloser Güte,

སྤྱིང་ནས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན། །

NYING NÄ DUNG WÄ SÖL WA DEB LAG NA /

aus tiefstem Herzen bete ich zu dir:

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRÄL ME THUG JE GONG LA JIN GYI LOB /

Segne mich mit deinem beständigen Mitgefühl.

དལ་འབྱོར་སྤྱིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DÄL JOR NYING PO LÖN PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich mir die Freiheiten und Ausstattungen zu Herzen nehme.

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

MI TAG CHI WA DRÄN PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich mich an Unbeständigkeit und Tod
erinnere.

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

KHOR WA'I DUG NGÄL THONG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich die Leiden des Daseinskreislaufs sehe.

དགོ་ཚེག་སྤང་དོར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

GE DIG LANG DOR NÜ PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich fähig werde, Heilsames auszuführen
und Negatives aufzugeben.

མཚོག་གསུམ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

CHOG SUM KYAB SU ZUNG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich die Drei Juwelen als Zuflucht nehme.

གཞན་ཕན་བྱང་སེམས་འབྱོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

ZHÄN PHÄN JANG SEM JONG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich mich zum Nutzen für andere im
Erleuchtungsgeist übe.

སྐྱེབ་གཉིས་བག་ཚགས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

DRIB NYI BAG CHAG JANG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich die beiden Schleier und die
Gewohnheitstendenzen reinige.

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

SÖ NAM TSHOG NYI DZOG PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich Verdienst (und) die beiden
Ansammlungen vervollkommne.

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

WANG JIN NGÖ DRUB THOB PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich Ermächtigung, Segen und
Verwirklichung erlange.

དམ་ཚིག་སྲུང་སྤོམ་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

DAM TSHIG SUNG DOM NÜ PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich fähig werde, die Samayas zu halten.

ཟོལ་མེད་ཚོས་ཚུགས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

ZÖL ME CHÖ TSHUG ZIN PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich mich an die nie täuschende Würde des
Dharma halte.

ཀྱིན་ངན་གྲོགས་སུ་འཁར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

KYEN NGÄN DROG SU CHAR WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass widrige Bedingungen sich als meine
Freunde erheben.

ཡིངས་མེད་བརྩོན་འགྲུས་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

YENG ME TSÖN DRÜ TÄN PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich ablenkungsfreien freudigen Eifer
festige.

བདག་འཛིན་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DAG DZIN LO YI THONG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass der Intellekt das Festhalten an einem Ich aufgibt.

མ་རིག་སྤུན་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

MA RIG MÜN PA SEL WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass sich die Dunkelheit des Nicht-Gewahrseins erhellet.

ཀ་དག་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

KA DAG TA WA TOG PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich die Sichtweise der ursprünglichen Reinheit verwirkliche.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

CHÖ NYI NGÖN SUM THONG WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich wirklich die Wahrheit der Phänomene sehe.

ཉམས་སྤང་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NYAM NANG GONG DU PHEL WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass sich die Erscheinungen der Erfahrung weiter entfalten.

རིག་པ་ཚད་ལ་ཕེབས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

RIG PA TSHÄ LA PHEB PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass Gewahrsein seinen Gipfel erreicht.

ཚོས་ ཉིད་ ཟད་ སར་ འཕྱོལ་ བར་ ཕྱིན་ གྱིས་ རྫོབས། །

CHÖ NYI ZÄ SAR KHYÖL WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass sich (die samsarischen Erscheinungen) in der Wahrheit der Phänomene erschöpfen.

གཞོན་ ལུ་ བུམ་ རླུང་ རྩོལ་ བར་ ཕྱིན་ གྱིས་ རྫོབས། །

ZHÖN NU BUM KUR DRÖL WAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich im jugendlichen Vasenkörper befreit werde.

ཚོ་ འདིར་ འཇའ་ ལྷས་ འགྲུབ་ བར་ ཕྱིན་ གྱིས་ རྫོབས། །

TSHE DIR JA LÜ DRUB PAR JIN GYI LOB /

Segne mich, dass ich in diesem Leben den Regenbogenkörper verwirkliche.

འཁོར་ བ་ དོང་ རས་ རླུགས་ བར་ ཕྱིན་ གྱིས་ རྫོབས། །

KHOR WA DONG NÄ TRUG PAR JIN GYI LOB //

Segne mich, dass ich den Daseinskreislauf in seiner Tiefe erschüttere.

ཞེས་ བའང་ ཟབ་ མོའི་ ལམ་ ལ་ གཞོལ་ བའི་ རྫོ་ རྩོས་ དགོ་ བ་ སྲས་ ཚོ་ རིང་ དབང་
ཚེན་ གྱིས་ རན་ ཏན་ ཚེན་ བོས་ བསྐྱལ་ ལ་ གནང་ བའི་ རོར་ འཇིགས་ བྲལ་ ཡེ་ ཤེས་ རྩོ་
རྗེས་ གྲིས་ བ་ དགོ། །།

Auf die eindringliche Bitte von Lodrö Gewase Tshering Wangchen, der sich im tiefgründigen Pfad übt, hat Jigdräl Yeshe Dorje dies niedergeschrieben. (Möge es) heilsam sein!

aus den gesammelten Werken Dudjoms; Band 25 (a), Seite 41 - 42;

© Übersetzung Enrico Kosmus und Christian Paar

Anhang: Die große Maṇḍala-Darbringung

Das Acht-Zweige-Gebet:

༄༅། །དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དབལ།

DOR JE LOB PÖN SANG GYÄ PÄL

Ich verbeuge mich vor dem Vajra-Meister,

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜ SUM ZHUG LA CHAG TSHÄL LO /

dem strahlenden Buddha der drei Zeiten.

མཚོག་གསུམ་བསྟེན་པའི་ཞིང་གུར་ལ།

CHOG SUM TEN PA'I ZHING GYUR LA /

Ich werde zum Schüler der Drei Juwelen

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐབས་སུ་མཚེ།

NYI ME YI KYI KHYAB SU CHI /

und nehme mit einem Geist frei von Dualität zu ihnen
Zuflucht.

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྱོད་པའི།

NGÖ JOR YI KYI NAM TRÜL PA'I /

Bitte akzeptiert wirklich vorhandene

དག་པའི་མཚོད་པ་བཞིས་སུ་གསོལ།

DAG PA'I CHÖ PA ZHE SU SÖL /

und mit dem Geist ausgestrahlte reine Opfergaben!

དངོས་རྒྱུ་ལྷོ་བོ་གཙོད་པའི་གོགས།

NGÖ DRUB CHU WO CHÖ PA‘I GEG /

Ich bekenne ausnahmslos alle

ཉེས་བྱས་མ་ལྷས་བཤགས་པར་བསྒྱེ།

NYE JÄ MA LÜ SHAG PAR GYI /

den Fluss der Verwirklichung durchtrennenden Hinderer und Fehler.

ཕྱོགས་བརྒྱ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས།

CHOG CHU KHOR SUM DAG PA‘I CHÖ /

In der Handlungsweise frei von Anhaftung erfreue ich mich in den zehn Richtungen

མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

MA CHAG CHÖ LA JE YI RANG /

an dem von den drei Kreisen reinen Dharma.

དག་པའི་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད།

DAG PA‘I THA ZHI DRI MA ME /

Völlig unbefleckt von den vier Extremen

ཚོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DZOG PA‘I JANG CHUB SEM KYE DO /

bringe ich den vollkommenen Erleuchtungsgeist hervor.

བདེ་གཤེགས་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་ལ།

DE SHEG JANG CHUB SEM PA LA /

Den Sugathas und Bodhisattvas

དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབྲུལ་ལོ།

DAG PA SUM GYI LÜ BÜL LO /

bringe ich meinen Körper der drei Reinheiten dar.

ཚེ་རབས་བསྐྱངས་པའི་དགེ་བ་རྣམས།

TSHE RAB DRANG PA'I GE WA NAM /

Das versammelte Heilsame aller Lebenszeiten

བསྐྱུས་ནས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་བསྒྲོ།།

DÜ NÄ JANG CHUB CHOG TU NGO //

widme ich der höchsten Erleuchtung.

© Übersetzung Christian Paar

ཨོཾ། །ཨོ་བཟླ་རྒྱ་མི་ཙམ་ ཨུཾ།

OM VAJRA BHUMI AH HUM /

གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA
ZHI /**

Der vollkommen reine Grund ist der goldene Grund großer
Macht.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཙམ་ ཨུཾ།

OM VAJRA REKHE AH HUM /

སྤྱི་ལྷགས་རེ་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་
སུ་ཨུཾ།

CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WA'I Ü SU HUM /

Außen ist er vollständig vom Ring der Eisenberge umgeben.
Im Zentrum ist (aus) HUM

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

RI'I GYÄL PO RI RAB /

der König der Berge Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང།

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING /

Im Osten ist Videha, im Süden Jambudvipa,

ནུབ་བ་ལང་རྩོད། བྱང་རྩ་མི་སྟན།

NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN /

im Westen Godaniya, im Norden Uttarakuru;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

**LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB
ZHÄN /**

Deha und Videha, Chamara und Upachamara,

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། རྩ་མི་སྟན་དང་རྩ་མི་སྟན་གྱི་

ལྷ།

**YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI NYÄN
DANG DRA MI NYÄN GYI DA /**

Dhata und Uttaramantrina, Kurava und Kaurava;

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།

RIN PO CHE'I RI WO / PAG SAM GYI SHING /

der kostbare Berg, der wunscherfüllende Baum,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚྭས་པའི་ལོ་ཉླ།

DÖ JO'I BA / MA MÖ PA'I LO TOG /

die wunschgewährende Kuh, die spontane Ernte;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE /

das kostbare Rad, das kostbare Juwel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE /

die kostbare Königin, der kostbare Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO CHE /

der kostbare Elefant, das kostbare Pferd,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PO'I BUM PA /

der kostbare General, die Vase großer Schätze;

སྐླུ་པ་མ། བྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

GEG PA MA / TRENG WA MA / LU MA / GAR MA /

die Göttin der Anmut, die Göttin der Girlanden, die Göttin
des Gesangs, die Göttin des Tanzes,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོམ་མ། ལྷང་གསལ་མ། རྩི་ཆབ་མ།

**ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI
CHAB MA /**

die Göttin der Blumen, die Göttin des Räucherwerks, die
Göttin des Lichts, die Göttin der Düfte;

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

NYI MA / DA WA / RIN PO CHE'I DUG /

Sonne, Mond, der kostbare Schirm,

ཕྱོགས་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

CHOG LÄ NAM PAR GYÄL WA'I GYÄL TSHÄN /

das in alle Richtungen siegreiche Siegesbanner

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་གསུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་
མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་
ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་
ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་
བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

**LHA DANG MI'I PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA
TSHANG WA ME PA DI NYI TSA WA DANG GYÜ PAR
CHÄ PA'I PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG YI
DAM KYIL KHOR GYI LHA TSHOG SANG GYÄ
DANG JANG CHUB SEM PA'I TSHOG DANG CHÄ PA
NAM LA BÜL WAR GYI'O /**

und der vollkommene Reichtum und Glanz der Götter und Menschen, ohne dass etwas fehlt: Das bringe ich den glorreichen und heiligen Wurzel- und Linienlamas, den Meditationsgottheiten der Gottheitenmandalas und der Versammlung der Buddhas und den Bodhisattvas dar.

ལུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།
THUG JE DRO WA'I DÖN DU ZHE SU SÖL /

Bitte nehmt es aus Mitgefühl zum Wohle der Wesen an!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།
ZHE NÄ JIN GYI LAB TU SÖL //

Nachdem ihr es angenommen habt, gewährt bitte euren Segen!

Die kleine Maṇḍala-Darbringung in 7 Punkten

ས་གཞི་སྣོས་རྒྱས་སྤྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བགྲམ། །

SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING ME TOG TRAM /

Der Grund ist mit duftendem Wasser benetzt, mit Blumen bestreut

རི་རབ་སྒྲིང་གཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI /

und mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und Sonne und Mond geschmückt.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

SANG GYÄ ZHING DU MIG TE PHÜL WA YI /

Indem ich es als Buddhabereich visualisiere und darbringe,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG //

mögen alle Wesen an den reinen Bereichen teilhaben!

ཨི་དམ་གྲུ་རུ་རུ་མརྒྱལ་ལ་གློ་ཉི་ལྷ་ཏ་ཡེ་མེ།།

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYATA

YAMI //

© Übersetzung Enrico Kosmus und Christian Paar